

2022 臺灣翻譯研討會

議程 | 2022. 10. 28(五) | 國家教育研究院臺北院區

時間	地點	活動內容
08:30-09:00	10 樓 國際會 議廳	與會人員報到
09:00-09:10		開幕式主持人：國家教育研究院
09:10-10:40		專題演講 1(視訊演講) (keynote speaker 演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘) 題 目：Language professionals caught between the challenges of deconstruction and nationalism: Standard language as third space rather than norm(語言專業人員於解構主義和民族主義的兩難挑戰：標準語言是第三空間而非常規) 主持人：范家銘副教授 臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程 專演講人 1：Thor Sawin /Associate Professor, TESOL Dept. ,Middlebury Institute of International Studies at Monterey 美國明德大學蒙特雷國際研究院「英語為第二語言教學系」副教授
10:40-10:50		休息
10:50-12:20		專題演講 2(視訊演講) (keynote speaker 演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘) 題 目：Non-client-facing soft skills - The soft skills interpreters use to collaborate and support each other in the booth, and the difficulty of replacing any of these with technology when doing RSI / 1 booth per interpreter on site (口譯軟實力：RSI 無法取代的技能) 主持人：蔡嘉瑩助理教授 臺灣師範大學翻譯研究所 專題演講人 2：William White /Member of International Association of Conference Interpreters 國際會議口譯員協會
12:20-13:40	11 樓大禮堂	中午休息

13:40-14:50		<p>論文發表(一)上半場： (主持人4分鐘，發表人12分鐘/每人，評論人5分鐘/每篇，Q&A共15分鐘) 主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心 評論人：陳子瑋副教授 臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>發表1：彭書韻/以 STEEPLED 模型分析澳洲社區醫療口譯 發表2：羅偉安/香港翻譯政策初探 發表3：劉怡君/臺灣口譯教學研究現況：趨勢與發展</p>
14:50-16:00	607、 608 會議室	<p>論文發表(一)下半場： (主持人4分鐘，發表人12分鐘/每人，評論人5分鐘/每篇，Q&A共15分鐘) 主持人：張嘉倩教授 臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程 評論人1：高煥麗助理教授 長榮大學翻譯學系 評論人2：海樹兒、友刺拉菲 副教授 臺東大學師資培育中心</p> <p>發表1：向希子兼/短影音平台翻譯服務產業前景：以 TikTok 和抖 音為例 發表2：陳雅政/後設認知譯者培訓與眾包翻譯：情境知識增進之探 索 發表3：伍阿好、葉美利/「上」還是「下」？郡群布農語空間方位 詞 nastu 的翻譯</p>
13:40-14:50	605、 606	<p>論文發表(二)上半場： (主持人4分鐘，發表人12分鐘/每人，評論人5分鐘/每篇，Q&A共15分鐘) 主持人：史宗玲教授 高雄科技大學應用英語系 評論人：高照明教授 臺灣大學外國語文學系</p> <p>發表1：吳怡萍、馮蕙嫻、毛柏仁/應用文本探勘技術於唐詩英譯的 歷時性分析 發表2：黃怡瑋/以兩種漢語語料庫分析張愛玲中譯的用字風格 發表3：管雅凡/賽博格翻譯於財經領域之應用</p>
14:50-16:00	會議室	<p>論文發表(二)下半場： (主持人4分鐘，發表人12分鐘/每人，評論人5分鐘/每篇，Q&A共15分鐘) 主持人：廖柏森教授 臺灣師範大學翻譯研究所 評論人1：張忠安助理教授 東吳大學英文學系 評論人2：賴振南教授 輔仁大學日文系</p> <p>發表1：沈函儀/數位時代下軟體即服務 (SaaS) 產品本地化：以線 上旅行社為例 發表2：黃妤萱/電玩在地化策略對玩家體驗之影響：以遊戲《還願》</p>

		<p>為例</p> <p>發表 3：吳芝安/初探電玩在地化評論框架—《巫師三：狂獵》中日文版之評析</p>
13:40-14:50	604 會議室	<p>論文發表(三)上半場：</p> <p>(主持人 4 分鐘，發表人 12 分鐘/每人，評論人 5 分鐘/每篇，Q&A 共 15 分鐘)</p> <p>主持人：李延輝助理教授 文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所</p> <p>評論人：陳家倩助理教授 淡江大學英文學系</p> <p>發表 1：王婉茜/英語源語理解對閱聽人接收電影本土化字幕之影響</p> <p>發表 2：邱春煌/中港台電影片名翻譯的分析與比較：國外電影的再現與再想像</p> <p>發表 3：徐鏡喬/ A Study of Translation Strategies Used in Interlingual Subtitling from English into Traditional Chinese in the Musical Film Les Misérables (2012 and 2013)</p>
14:50-16:00		<p>論文發表(三)下半場：</p> <p>(主持人 6 分鐘，發表人 12 分鐘/每人，評論人 5 分鐘/每篇，Q&A 共 30 分鐘)</p> <p>主持人：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>評論人：賴慈芸教授 臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>發表 1：林千凱/英語母語教師對《台北人：金大班的最後一夜》英譯文之閱讀理解研究</p> <p>發表 2：葉織茵/ English as a Lingua Franca: Reconstituting Wuxia Culture in English Translation with Legends of the Condor Heroes as a Case Study</p>
16:00-16:20		休息
16:20-17:40	10 樓 國際會議廳	<p>「翻譯能力評鑑」論壇(每位與談人 10 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 10 分鐘)</p> <p>主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心</p> <p>與談人 1：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程</p> <p>與談人 2：張梵助理教授 輔仁大學跨文化研究所</p> <p>與談人 3：蔡嘉瑩助理教授 臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>與談人 4：歐冠宇助理教授 東吳大學翻譯碩士班</p> <p>與談人 5：賴秉彥教授 彰化師範大學翻譯研究所</p> <p>與談人 6：藍月素副教授 長榮大學翻譯系所</p> <p>與談人 7：黃育文助理教授級專業技術人員 文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所</p>

17:40-17:45		閉幕式 主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心
-------------	--	--

※依實際情形酌予調整